

Київський університет імені Бориса Грінченка

Кафедра англійської мови

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної

та навчальної роботи


О.Б.Жильцов

“ ” 2016 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

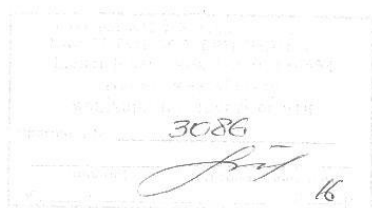
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

IV курс

Напрямок підготовки 6. 030205

Країнознавство

Факультет права та міжнародних відносин



2016 – 2017 навчальний рік


Робоча програма «Теорія та практика перекладу» для студентів галузі знань 0203 «Гуманітарні науки», за напрямом підготовки 6.030205 Країнознавство.

Розробники: Ковалинська І.В., доцент кафедри англійської мови.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри англійської мови

Протокол від “12” вересня 2016 року № 2

Завідувач кафедри англійської мови


_____ (Ольшанський Д.В.)

Заступник декана

з науково-методичної та навчальної роботи


_____ (Соколовська С. В.)

© Ковалинська І.В., 2016 р.

© Київський університет імені Бориса Грінченка, 2016 р.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 4 5-й семестр: 2 6-й семестр: 2	Галузь знань 0302 Міжнародні відносини	Нормативна
	Напрямок підготовки 6. 030205 Країнознавство	Рік підготовки 4-й
Семестр 7-й, 8-й		
Аудиторні заняття: 96 год. 7-й семестр – 72 год. 8-й семестр – 24 год.		
Практичні заняття: 96 год. 7-й семестр – 72 год. 8-й семестр – 24 год.		
Модулів – 4 Змістових модулів – 4 5-й семестр: 2 6-й семестр: 2	Індивідуальні завдання: навчальним планом не передбачено	Модульний контроль: 16 год. 7-й семестр – 10 год. 8-й семестр – 6 год.
Загальна кількість годин – 324 7-й семестр – 180 год. 8-й семестр – 144 год.		
Тижневих годин: 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	Самостійна робота: 140 год. 7-й семестр – 62 год. 8-й семестр – 78 год.
		Семестровий контроль 7-й семестр – 36 год. 8-й семестр – 36 год.
		Вид контролю 7-й семестр – іспит. 8-й семестр – іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета – формування системи понять, знань, умінь і навичок в галузі теорії перекладу і їх практичного застосування

Завдання:

- забезпечити засвоєння етапів та моделей процесу перекладу;
- навчити студентів використовувати набуті знання для успішного перекладу різних типів тексту;
- навчити запам'ятовувати і використовувати вузькоспеціалізовану лексику, пов'язану зі спеціальністю;
- навчити студентів різним видам та способам перекладу;
- показати багатство виражальних засобів української мови, що стоїть врівень з усіма європейськими мовами.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

1. Суть й завдання перекладу;
2. Взаємозв'язок теорії перекладу з іншими лінгвістичними дисциплінами.
3. Визначати основні базові поняття сучасної теорії перекладу;
4. Основні моделі та етапи процесу перекладу.
5. Загальні особливості усного та письмового перекладу всіх жанрово-стильових різновидів текстів.

вміти:

- працювати з довідниками, словниками та іншою допоміжною літературою;
- визначати стильові особливості тексту;
- проводити перекладацький аналіз тексту і визначати необхідність вживання певних перекладацьких прийомів та трансформацій;
- доцільно вживати перекладацькі прийоми;
- доцільно вживати перекладацькі трансформації;
- створювати модель тексту перекладу;
- продукувати адекватний текст перекладу;
- володіти основними прийомами реферування, компресії та декомпресії тексту, навичками усного та письмового перекладу.

3. Програма навчальної дисципліни 7-й семестр

Змістовий модуль 1. Основні теоретичні поняття

Тема 1. Поняття адекватності й еквівалентності у перекладі.

Визначення понять адекватність та еквівалентність перекладу. Виявлення особливостей моделей перекладу

Тема 2. Концептосфера. Мовний знак та ментальний концепт.

Визначення понять мовний знак, ментальний концепт та лінгвістична форма. Виявлення взаємозв'язку понять. Розгляд місця перекладу у створенні ментальних концептів та мовних знаків.

Тема 3. Теорії перекладу.

Розгляд теорій перекладу: відповідності, прагматичної, еквівалентної. Виявлення переваг і недоліків кожної з моделей.

Тема 4. Мовний знак.

Розгляд поняття мовний знак. Виявлення структури мовного знаку. Значення мовного знаку.

Змістовий модуль 2. Лексичні трансформації

Тема 5. Типи трансформацій.

Розгляд типів перекладацьких трансформацій та сфери їх практичного застосування. Лексичні трансформації як основний спосіб досягнення адекватності у перекладі

Тема 6. Лексичні трансформації.

Класифікація лексичних трансформацій. Практичне застосування лексичних трансформацій для перекладу текстів різних стилів. Перекладацький аналіз тексту.

Тема 7. Розширення та звуження значення.

Поняття лексичного значення. Порівняння семантичного поля й семантичного наповнення окремих лексичних одиниць. Виявлення можливостей лексичних трансформацій для досягнення адекватності у перекладі.

Тема 8. Еквіваленти у перекладі.

Поняття еквівалентності й адекватності лексичного значення. Повна й неповна еквівалентність. Комбінаторика мовних знаків.

Змістовий модуль 3. Граматичні трансформації

Тема 9. Особливості перекладу часових форм.

Порівняння граматичної побудови англійської та української мов. Виявлення особливостей аналітичної мови. Практичне застосування навичок перекладацького аналізу для виявлення граматичних розбіжностей двох мов та подолання невідповідностей.

Тема 10. Особливості перекладу іменних частин мови.

Розгляд й аналіз граматичної побудови англійської мови. Особливості перекладу множини іменників та відмінникових закінчень.

Тема 12. Особливості перекладу займенників та артикля.

Значущість артикля для передачі змісту повідомлення. Засоби компенсації невідповідностей у граматичній структурі двох мов. Особливості перекладу різних груп займенників.

Змістовий модуль 4 Основні перекладацькі прийоми.

Тема 13. Прийом заміщення у перекладі.

Виявлення особливостей прийому заміщення. Практичне застосування прийому для перекладу заголовків та рекламних текстів.

Тема 14. Прийом додавання у перекладі.

Основні особливості прийому додавання. Проведення перекладацького аналізу тексту з метою виявлення необхідності застосування прийому додавання у процесі перекладу текстів різного стильового забарвлення.

Тема 15. Прийом вилучення.

Поняття перевантаження інформації. Проведення перекладацького аналізу з метою виявлення необхідності вживання прийому вилучення.

Тема 16. Антонімічний переклад.

Поняття антонімічного перекладу. Виявлення особливостей вживання цього виду перекладу у різних стилях та текстах різної направленості. Проведення перекладацького аналізу з метою вивчення необхідності вживання різних прийомів перекладу.

Змістовий модуль 5. Методичні аспекти перекладу**Тема 17. Основні вміння та навички усного перекладу.**

Характеристика усного перекладу як особливої форми перекладацької діяльності. Розвиток короткострокової пам'яті. Розвиток навичок аналізу та синтезу тексту з метою виділення основного.

Тема 18. Основні уміння й навички письмового перекладу.

Характеристика письмового перекладу як особливого виду перекладацької діяльності. Розвиток навичок перекладацького аналізу тексту. Виявлення етапів перекладу.

Тема 19. Компресія та декомпресія тексту.

Розгляд понять компресія та декомпресія тексту перекладу. Розвиток навичок компресії та декомпресії тексту для досягнення адекватності у перекладі

Тема 20. Метод конспектування.

Розвиток практичних навичок перекладацького скоропису та конспектування.

Тема 21. Машинний переклад

Знайомство з платформами для роботи перекладача та спеціалізованими перекладацькими програмами. Розвиток навичок машинного перекладу.

8-й семестр**Змістовий модуль 6. Жанрові особливості перекладу.****Тема 22. Переклад публіцистичної літератури.**

Виявлення жанрових особливостей публіцистичного стилю. Розвиток навичок перекладу текстів різних жанрів. Переклад кліше та словосполучень, що характерні для даного стилю.

Тема 23. Переклад офіційно-ділового стилю.

Виявлення стилістичних особливостей офіційно-ділового стилю. Розвиток практичних навичок перекладу.

Тема 24. Переклад науково-технічної літератури.

Виявлення особливостей науково-технічного стилю. Багатозначність наукових термінів. Омонімія термінів.

Тема 25. Переклад академічної літератури

Виявлення особливостей академічного письма. Розвиток практичних навичок перекладу.

Змістовий модуль 7. Комунікація і переклад.

Тема 26. Варіативність перекладу.

Виявлення причин і можливостей варіативності у перекладі. Індивідуальний стиль перекладача.

Тема 27. Комунікація і переклад

Поняття комунікації. Мова-реципієнт, мова-донор. Види комунікації. Рівні комунікації. Роль перекладача у комунікації.

Тема 28. Переклад як перекодування.

Поняття кодування й перекодування. Мовний код. Мова як код.

Змістовий модуль 8. Труднощі перекладу

Тема 29. Переклад власних імен.

Типи імен. Переклад канонічних та авторських імен.

Тема 30. Переклад реалій

Перекладацькі стратегії, що використовуються для передачі реалій. Базова інформація. Соціо-культурні знання як основа уміння перекладу реалій. Практичний розвиток умінь перекладу соціокультурних реалій.

4. Структура навчальної дисципліни

№ п/п	Назви змістових розділів і тем	Кількість годин					
		Денна форма					
		Усього	У тому числі				
л	п		М. к.	Інд.	С.р.		
Змістовий модуль 1:							
Основи теорії перекладу							
1.	Поняття «адекватності» й «еквівалентності» у перекладі.	5	-	2	-	-	3
2.	Концептосфера. Мовний знак і ментальний концепт.	5	-	2	-	-	3
3.	Теорії перекладу	9	-	4	-	-	3
4.	Типи значень мовного знаку	7	-	4	-	-	3
	Модульна контрольна робота				2		
Усього за модуль 1:		26	-	12	2	-	12
Змістовий модуль 2:							
Лексичні трансформації							
5.	Типи трансформацій у перекладі	5	-	2	-	-	3
6.	Лексичні трансформації у перекладі	8	-	4	-	-	4
7.	Розширення, звуження значення, синонімічний переклад	9	-	4	-	-	3
8.	Еквіваленти у перекладі	7	-	4	-	-	3
	Модульна контрольна робота				2		
Усього за модуль 2:		29	-	14	2	-	13
Змістовий модуль 3:							
Граматичні трансформації							
9.	Особливості перекладу часових форм дієслова	7	-	4	-	-	3
10.	Особливості перекладу іменних частин мови	7	-	4	-	-	3
11.	Особливості перекладу граматичних конструкцій	9	-	4	-	-	3
12.	Особливості перекладу артикля та займенника	7	-	4	-	-	3
	Модульна контрольна робота				2		
Усього за модуль 3:		30	-	16	2	-	12
Змістовий модуль 4:							
Основні перекладацькі прийоми							
13.	Приєм заміщення у перекладі	7	-	4	-	-	3
14.	Приєм додавання у перекладі	7	-	4	-	-	3
15.	Вилучення та інші прийоми перекладу	9	-	4	-	-	3
16.	Антонімічний переклад	7	-	4	-	-	3
	Модульна контрольна робота				2		
Усього за модуль 4:		30	-	16	2	-	12
Змістовий модуль 5:							
Методичні аспекти перекладу							
17.	Основні вміння й навички усного перекладу	8	-	4	-	-	4
18.	Основні вміння й навички письмового перекладу	10	-	4	-	-	4
19.	Компресія та декомпресія тексту	3	-	2	-	-	1
20.	Метод конспектування	4	-	2	-	-	2
21.	Машинний переклад	4	-	2	-	-	2

					2		
Усього за модуль 5:		29	-	14	2	-	13
Семестровий контроль (іспит)		36					
Усього за семестр		180	-	72	10	-	62
Змістовий модуль 6:							
Жанрові особливості перекладу							
22.	Переклад публіцистичної літератури	8	-	2		-	6
23.	Переклад офіційно-ділового стилю	12	-	4		-	6
24.	Переклад науково-технічної літератури	10	-	2		-	8
25.	Переклад академічної літератури	10	-	4		-	6
	Модульна контрольна робота				2		
Усього за модуль 6:		40	-	12	2	-	26
Змістовий модуль 7							
Комунікація і переклад							
26.	Варіативність перекладу	10	-	2		-	8
27.	Комунікація і переклад	12	-	2		-	10
28.	Переклад як перекодування	12	-	2		-	8
	Модульна контрольна робота				2		
Усього за модуль 7:		34		6	2	-	26
Змістовий модуль 8:							
Труднощі перекладу							
29.	Переклад реалій	20	--	4		-	14
30.	Переклад власних назв	14	-	2		-	12
	Модульна контрольна робота				2		
Усього за модуль 8:		34	-	6	2	-	26
Семестровий контроль (іспит)		36					
Усього за семестр		144		24	6	--	78
Усього за рік		324	-	96	16		140

5. Теми семінарських занять – не передбачено навчальним планом

6. Теми лабораторних занять – не передбачено навчальним планом

7. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
7-й семестр		
Змістовий модуль 1. Основи теорії перекладу		
1	Поняття «адекватності» й «еквівалентності» у перекладі	2

2	Концептосфера. Мовний знак і ментальний концепт	2
3	Теорії перекладу	4
4	Типи значень мовного знаку	4
Змістовий модуль 2. Лексичні трансформації		
5	Типи трансформацій у перекладі	2
6	Лексичні трансформації у перекладі	4
7	Розширення, звуження значення, синонімічний переклад	4
8	Еквіваленти у перекладі	4
Змістовий модуль 3. Граматичні трансформації		
9	Особливості перекладу часових форм дієслова	4
10	Особливості перекладу іменних частин мови	4
11	Особливості перекладу граматичних конструкцій	4
12	Особливості перекладу артикля та займенника	4
Змістовий модуль 4. Основні перекладацькі прийоми		
13	Приєм заміщення у перекладі	4
14	Приєм додавання у перекладі	4
15	Вилучення та інші прийоми перекладу	4
16	Антонімічний переклад	4
Змістовий модуль 5. Методичні аспекти перекладу		
17	Основні уміння й навички усного перекладу	4
18	Основні уміння й навички письмового перекладу	4
19	Компресія та декомпресія тексту	2
20	Метод конспектування	2
21	Машинний переклад	2
	Разом за 7-й семестр	72
8-й семестр		
Змістовий модуль 6. Жанрові особливості перекладу		
22	Переклад публіцистичної літератури	2

23	Переклад офіційно-ділового стилю	4
24	Переклад науково-технічної літератури	2
25	Переклад академічної літератури	4
Змістовий модуль 7. Комунікація і переклад		
26	Варіативність перекладу	2
27	Комунікація і переклад	2
28	Переклад як перекодування	2
Змістовий модуль 8. Труднощі перекладу		
29	Переклад соціокультурних реалій	4
30	Переклад власних назв	2
	Разом за 8-й семестр	24
Разом		96

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Бали
7-й семестр			
Змістовий модуль I. Основи теорії перекладу		12	5
1	Поняття «адекватності» й «еквівалентності» у перекладі	3	1
2	Концептосфера. Мовний знак і ментальний концепт	3	1
3	Теорії перекладу	3	2
4	Типи значень мовного знаку	3	1
Змістовий модуль II. Лексичні трансформації		13	5
5	Типи трансформацій у перекладі	3	1
6	Лексичні трансформації у перекладі	4	2
7	Розширення, звуження, синонімічний переклад	3	1
8	Еквіваленти у перекладі	3	1
Змістовий модуль III. Граматичні трансформації		12	5
9	Особливості перекладу часових форм дієслова	3	1
10	Особливості перекладу іменних частин мови	3	1
11	Особливості перекладу граматичних конструкцій	3	2
12	Особливості перекладу артикля та займенника	3	1
Змістовий модуль IV.. Основні перекладацькі прийоми		12	5
13	Приєм заміщення у перекладі	3	1
14	Приєм додавання у перекладі	3	2

15	Вилучення та інші прийоми перекладу	3	1
16	Антонімічний переклад	3	1
	Змістовий модуль V. Методичні аспекти перекладу	13	5
17	Основні уміння й навички усного перекладу	4	1
18	Основні уміння й навички письмового перекладу	4	1
19	Компресія та декомпресія тексту	1	1
20	Метод конспектування	2	1
21	Антонімічний переклад	2	1
	Разом за I семестр	62	25
	8-й семестр		
	Змістовий модуль VI. Жанрові особливості перекладу	26	5
22	Переклад публіцистичної літератури	6	1
23	Переклад офіційно-ділового стилю	6	1
24	Переклад науково-технічної літератури	8	2
25	Переклад академічної літератури	6	1
	Змістовий модуль VII. Комунікація і переклад	26	5
26	Варіативність перекладу	8	1
27	Комунікація і переклад	10	2
28	Переклад як перекодування	8	2
	Змістовий модуль VIII. Труднощі перекладу	26	5
29	Переклад реалій	14	3
30	Переклад власних назв	12	2
	Разом за II семестр	78	15
	Разом	140	40

9. Індивідуальні завдання - не передбачено навчальним планом

11. Методи навчання

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

1) За джерелом інформації:

- *Словесні*: із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint-презентація), пояснення, розповідь, бесіда.
- *Наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні*: вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальних матеріалів: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання індивідуальних навчальних завдань..

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

Вивчення дисципліни здійснюється на практичних заняттях та також у спеціалізованих залах, де кожний студент має можливість представити результати своєї праці у вигляді презентації чи проекту.

12. Методи контролю

Навчальні досягнення студентів з дисципліни оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок, розширення кількості підсумкових балів до 100.

Оцінка за кожний змістовий модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, за виконання індивідуальних завдань, за модульну контрольну роботу. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в електронному вигляді або з використанням роздрукованих завдань. Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу змістового модуля.

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- *Методи усного контролю*: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, екзамен.
- *Методи письмового контролю*: модульне письмове тестування; підсумкове письмове тестування, реферат.
- *Комп'ютерного контролю*: тестові програми.
- *Методи самоконтролю*: уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- систематичність відвідування занять;
- своєчасність виконання навчальних і індивідуальних завдань;
- повний обсяг їх виконання;
- якість виконання навчальних і індивідуальних завдань;
- самостійність виконання;
- творчий підхід у виконанні завдань;
- ініціативність у навчальній діяльності;
- виконання тестових завдань.

Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно - відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре - достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре - в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно - посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо - мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання - незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу - досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю.

**Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю
за 7-й семестр**

№ з/п	Вид діяльності студента	Макс. кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
			Кільк. одиниць до розрахунку	Макс. кількість балів за вид	Кільк. одиниць до розрахунку	Макс. кількість балів за вид	Кільк. одиниць до розрахунку	Макс. кількість балів за вид
1	Відвідування лекцій	-	-	-	-	-	-	-
2	Відвідування практичних занять	1	6	6	7	7	8	8
3	Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
4	Робота на практичних (семінарських) заняттях	10	6	60	7	70	8	80
5	Індивідуальне завдання	-	-	-	-	-	-	-
6	Опрацювання фахових видань	-	-	-	-	-	-	-
7	Написання реферату	-	-	-	-	-	-	-
8	Виконання модульної контрольної роботи	25	1	25	1	25	1	25
9	Виконання тестового контролю							
10	Лабораторне заняття (допуск, виконання, захист)	-	-	-	-	-	-	-
11	Творча робота (в т.ч. есе)	-	-	-	-	-	-	-
	Макс. кількість балів за видами поточного контролю (МВ)	-	-	96	-	107	-	118

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

№ з/п	Вид діяльності студента	Макс. кількість балів за одиницю	Модуль 4		Модуль 5		Разом
			Кільк. одиниць до розрахунку	Макс. кількість балів за вид	Кільк. одиниць до розрахунку	Макс. кількість балів за вид	
1	Відвідування лекцій	-	-	-	-	-	
2	Відвідування практичних занять	1	8	8	7	7	36
3	Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	25
4	Робота на практичних (семінарських) заняттях	10	8	80	7	70	360
5	Індивідуальне завдання	-	-	-	-	-	-
6	Опрацювання фахових видань	-	-	-	-	-	-
7	Написання реферату	-	-	-	-	-	-
8	Виконання модульної контрольної роботи	25	1	25	1	25	125
9	Виконання тестового контролю						
10	Лабораторне заняття (допуск, виконання, захист)	-	-	-	-	-	-
11	Творча робота (в т.ч. есе)	-	-	-	-	-	-
	Макс. кількість балів за видами поточного контролю	-	-	118	-	107	546

**Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю
за 8-й семестр**

№ з/п	Вид діяльності студента	Макс. кількість балів за одиницю	Модуль 6		Модуль 7		Модуль 8		
			Кільк. одиниць до розрахунку	Макс. кількість балів за вид	Кільк. одиниць до розрахунку	Макс. кількість балів за вид	Кільк. одиниць до розрахунку	Макс. кількість балів за вид	
1	Відвідування лекцій	-	-	-	-	-	-	-	
2	Відвідування практичних занять	1	6	6	3	3	3	3	12
3	Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	15
4	Робота на практичних (семінарських) заняттях	10	6	60	3	30	3	30	120
5	Індивідуальне завдання	-	-	-	-	-	-	-	-
6	Опрацювання фахових видань	-	-	-	-	-	-	-	-
7	Написання реферату	-	-	-	-	-	-	-	-
8	Виконання модульної контрольної роботи	25	1	25	1	25	1	25	75
9	Виконання тестового контролю								
10	Лабораторне заняття (допуск, виконання, захист)	-	-	-	-	-	-	-	
11	Творча робота (в т.ч. есе)	-	-	-	-	-	-	-	
	Макс. кількість балів за видами поточного контролю (МВ)	-	-	96	-	63	-	63	222

13. Методичне забезпечення

- √ навчальні посібники;
- √ робоча навчальна програма;
- √ засоби підсумкового контролю;
- √ інтернет-джерела.

14. Рекомендована література

Базова:

1. Мірам Г.Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В.Корунець. – Вінниця: «Нова Книга», 2003. – 448 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. Пепреклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції і галузі прав людини. / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.

Додаткова:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. - Изд. 4-е, стер. - М. : КомКнига, 2007. - 570 с.
2. Велика чи мала літера? Словник-довідник, за ред. М. Жайворонка, К., 2004.
<http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
3. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія [Текст] / М. Голянич, Р. Стефурак, І. Бабій ; Прикарпат. нац. ун-т ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімик, 2011. - 272 с.
4. Кочерган М. Вступ до мовознавства. – К.: Видавничий центр "Академія", 2006. – 368с.

Фахова:

5. Лінгвістичний портал Mova.info [Електронний ресурс]. – Режим доступу:
<http://www.mova.info>
6. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2011. - 844 с.
7. Современная лингвистика и межкультурная коммуникация. В 2 книгах. К 2. : монографія / под общ.ред.С.В.Куприенко ; Sworld. – Одесса: Куприенко С.В., 2012. – 119 с.
8. Яшенкова О. В. [Основи теорії мовної комунікації](#). – К.: Академія (Альма-матер), 2010.

Робоча програма навчального курсу

«Теорія та практика перекладу»

Укладачі:

Ковалинська І.В., доцент кафедри англійської мови

Б Теорія та практика перекладу Робоча програма навчальної дисципліни / Укладач Ковалинська І. В – К. : Київський університет імені Бориса Грінченка, 2016. – 20 с.

**10. Навчально-методична карта дисципліни «Теорія та практика перекладу»
IV курс VII семестр**

Разом: 180 год., практичні заняття – 72 год., модульна контрольна робота – 10 год., самостійна робота – 62 години, екзамен – 36 годин

Модулі (назви, бали)	Змістовий модуль I Основи теорії перекладу 96 бал				Змістовий модуль II Лексичні трансформації 107 балів				Змістовий модуль III Граматичні трансформації 118 бали				Змістовий модуль IV Основні перекладацькі прийоми 118 балів				Змістовий модуль V Методологічна аспекти перекладу 107 балів				
Пр. заняття Теми, бали	Поняття «адекватності» й «еквівалентності» у перекладі (11)	Концептосфера. овний знак і ментальний концепт (11)	Теорії перекладу (22)	Типи значень (22)	Типи трансформацій у перекладі (11)	Лексичні трансформації у перекладі (22)	Розширення, звуження, синонімічний переклад (22)	Еквіваленти у перекладі (22)	Особливості перекладу часових форм дієслова (22)	Особливості перекладу іменних частин мови (22)	Особливості перекладу граматичних конструкцій (22)	Особливості перекладу займенників та артикля (22)	Приєм заміщення (22)	Приєм додавання (22)	Приєм вилучення (22)	Антонімічний переклад (22)	Основні уміння й навички усного перекладу (22)	Основні уміння й навички письмового перекладу (22)	Компресія та декомпресія тексту (11)	Метод конспектування (11)	Машинний переклад (11)
Самостійна робота	5 балів				5 балів				5 балів				5 балів								
Поточний контроль. Вид, бали	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)				Модульна контрольна робота 2 (25 балів)				Модульна контрольна робота 3 (25 балів)				Модульна контрольна робота 4 (25 балів)				Модульна контрольна робота 5 (25 балів)				
Підсумковий контроль (Вид, бали)	546 Коефіцієнт: 9,1 Екзамен (40 балів)																				

Навчально-методична карта дисципліни «Теорія та практика перекладу»

IV курс VIII семестр

Разом: 180 год.,

практичні заняття – 24 год., модульна контрольна робота – 6 год., самостійна робота – 72 години, екзамен – 36 годин

Модулі (назви, бали)	Змістовий модуль VI Жанрові особливості перекладу 96 бал				Змістовий модуль VII Комунікація і переклад 63 балів			Змістовий модуль VIII Комунікація і переклад 63 балів	
Практичні заняття. Теми, бали (12+120= 132 б)	Переклад публіцистичної літератури (11)	Переклад офіційно-ділового стилю (22)	Переклад науково-технічної літератури (11)	Переклад академічної літератури (22)	Варіативність перекладу (11)	Комунікація і переклад (11)	Переклад як перекодування (11)	Переклад реалій (22)	Переклад власних назв (11)
Самостійна робота (15 б)	5 балів				5 балів			5 балів	
Поточний контроль. Вид, бали (75 б)	Модульна контрольна робота 6 (25 балів)				Модульна контрольна робота 7 (25 балів)			Модульна контрольна робота 8 (25 балів)	
Підсумковий контроль (Вид, бали)	222 Коефіцієнт: 3,7 Екзамен 40 балів								